

我存雜誌第四卷第六七期抽印本

我國聖教二十二種名稱之考釋

杭縣方 榮撰

我國聖教二十二種名稱之考釋

杰人方 蒙

一九二四年中華天主教全國大會議第二十五條第一目謂：

『加特力教(即公教)在公文上通用並業經民衆曉諭之漢名曰天主教，凡與加特力原意之性質不相違背者，不予禁止。』惟聖教名稱之散見於我國教內外載籍，或因音異，或因義異者，參差頗雜，不可悉數。故同肩一教之人，一教之者，而本教之名稱，亦往往沒無標準，前後紛歧。在文學立場上而言，實漢文自由運用，變化無窮之一優點；但教外人之不詳底蘊者，必致疑竇叢生，即教友見之，苟非研究有素，亦多有不知道從而誤會妄用者，乃不揣固陋，為之逐條考釋其由來與意義。惟對於漢文教理名詞之統一，近年教中與商界，已久費討論，然羅瑪一書，萬幸皆決，茲稿所選，其用意已如上云，非敢於議決規條外，別生枝節也。

一曰景教 陽瑪諾唐景教碑頌正證曰：『景者光明廣大之義』，李之德原書者後曰：『景者大也，超也，光明也。』超性學要曰：『既光明且廣大，名之景教。』原碑文曰：『真常之道，妙而難名，功用昭彰，強稱景教。』近人錢念劬歸籍記(丁編之一)云：『入中因後不能不定一名稱，而西文原音弗諧於口，乃

取西約光照之義命名曰景，景又訓大，與客利克原

可謂善於定名。』故明季教中先賢之著述，每自稱『景教後學』。

順治庚子上海知縣徐贊作天主堂記稱天主教。(見唐無松江府志(天學)光緒十五年九姓回鶻可汗碑出土時，江樵和孝文回

金石時亦曰：『其後年來景教多，』此殆教外學者以『景教』稱吾

教之濫觴；福建甯縣左光先甲左光斗之弟，曾出示曰：『利

先生首入中華，倡明景教』。光先是否教友，不得而知，此後

如侯官嚴幾道，林琴南，新會康南海，梁任公等亦往往樂用；

而當代丹徒馬相伯大以景有大公加特力之義，(見後)乃曰：『

天主教在唐稱景教。』(見重刊主制軍徵序)且曰：『景教之義大

也，超也，福音經所謂：『真光普照入世諸人也』。惟有聖而公

厄格勒西亞(教會)足以當之；此徐上海(光啓)輩所以署名景

教後學歟！』故相翁所著之五十年來之世界宗教文中，每稱教

友為『景教徒。』景教以貞觀九年(六三五)傳入長安。近代歷史

家謂徐羅司托略異教者多；然景字含義，實無待於羅瑪正宗；

況當時亦容有正宗教士傳教，故『景教』之於唐，亦猶也里可溫

，十字教之於元也。杭世駿道左堂集之景教續考及王昶按語，



疑曰：出於景教，抑何可也！

二曰秦教 此名詞余曾一見於雷鳴遠撰聲司鐸所著之純真宗教學義義。其景教入中國之初，與天教等皆稱波斯寺或波斯朝寺（據唐會要，宋張求志安志唐李選兩書雜記）至天寶四年（七四五）始改稱大秦。故唐書，資治通鑑，唐會要，李衛公文集等或以「大秦」稱景教。

三曰也里可溫 此名詞教見於元史。法國 Visselou 最先譯

之，Stephen Orpizan 之亞美尼亞史以 Arkenin 或 Arkanum 稱基督教徒；Olsson 之蒙古史引 Tarikh Dihin Kasha 書

云：蒙古稱基督教徒為 Arkan；波斯 Rashiduddin 之史記中

亦有此名。英人 Horn Yule 於馬哥孛羅遊記第一次出版時（一八七〇）同治九年）即認定也里可溫為 Arkan 之轉音。（見張星

中西交通史料匯編第二冊八七——八八頁）然遠東方面則自俞樾（揚文杰東域紀餘序），劉文淇（至順鎮江志校勘記）洪

鈞（元史評文證補），日人田中華一郎，坪井九馬三（史學雜

志二十五編十一號二十六篇三號），榮華（輔仁社課）等始稍

稍由懷疑而確定。民七陳援庵先生垣扶其所撰於東方雜誌，乃集其大成，曰：『當時朝野之對於基督教無論何派，統稱也里可溫』（元也里可溫考十四章）至於也里可溫之原義，馬相

伯大因元史語解曰：『也里可溫……應作伊嚒勒昆，伊嚒勒，福分也，昆，人也，部名，』又曰：『也里可溫有緣人也。』（卷三，二十四）故疑指其為福音教人也。（也里可溫考一章）張星先生云：此說係陳同慶先生所持，且稱其所引之漢徵從達金元史所解一古，全為武斷妄說。並謂：『武進屠寄所著之蒙元兒史記乃類傳，也里可溫註云即唐景教流行中國碑上阿羅訶之轉音。居氏之說，似頗有理；然余亦不敢保證其為確鑿不易之說。』按同慶先生之意見，實與居氏同。張氏所云：當為誤記。李思純元史學曰：『也里可溫者，初為蒙古對羅思屈里派教士之專稱，其後漸為對一切耶教徒之總稱，其語原據近人考證，乃出於阿拉伯語，而史溯其源，殆又為希臘語根之轉訛。』（第三章）實足為諸說之總結焉。

四曰十字教 蕭若瑟聖教史略（卷七）引馬哥孛羅遊記謂：『當時（元季）中國人，正教異教不分，凡屬基督教，統稱曰十字教，聖堂則曰十字寺。』證以泉州在明代發現之十字碑（見唐景教碑頌正教及其福和德理傳）及最近發現之十字石像（見星架坡州訪古記），並北平房山發現之十字碑兩方，（一九一九發現，今藏北平歷史博物館）一立於九六〇年，一立於一三六五年，又舊江古部地出土之古物，亦多有十字形。（Dr. H. W. H. H. H.

Catholique de Pékin, 1933, p. 167.....) 而一九三一年通根 (八十三頁) 且稱蒙古石柱字梁亦有十字基石之發現。同書一四四年(六二七頁)則謂新羅蒙古之中部東部一帶亦有十字形之墓碑，上鐫年號為一二〇〇至一三六〇年間；而三益山崇聖院之十字寺及碑記(元順帝至正二十五年)尤為可寶。(十字寺)一名並見元史，茲僅錄八十九卷百官志，以概其餘曰：『崇福司，秩二品，掌領馬哈兒，普列班，也里可混，十字寺祭等事。』據此，十字之名當亦與也里可混同古。相伯大曰：『天主教在元稱十字教，十字者，救世主耶穌之原儀——』(主制奪微序)然則十字之名固甚當也。予近獲抄本，得於雲間陸希言重輯鮮德林氏錄小序中亦見此稱；顧「十字教」一名，元後教中人絕不見用；陸為康熙時人，(字思默)耶穌會士，乃後用之，洵屬珍聞！

五曰天主教 德理賢中國天主教傳教史大華錄(一四一頁)

曰：『一五八三年五月至六月中國人始創「天主」名稱。』天主教傳行中國考(卷上)謂係一五八二年羅明堅利瑪竇等在肇慶室內所著之(Prisler, s. j.: Notices biograph. de bib. 考據尤詳)。但漢文「天主教」之名稱則首見於沈淮禁教奏中，而禮部因熊三拔而命名之「天主堂」遂亦為漢文之最古者矣。(Eutolf: Chin.

Primo)。其後，「天主教」所傳益廣，凡與我同文諸邦，如日本朝鮮等亦相鑒用；但在耶穌會士未裁前，「天主教」名稱尚不及「天學」之盛。(見後)天主為造物主之稱，亦不過強名之耳。其原義實如湯若望崇禎十二年十一月上皇帝書所云：『天主者天地真主，主天亦主地，主神主人亦主百物。』(參見民國十三年五月一日陝西新發現之天主真道解略碑)故非史記封符書秦始皇所祀八神之首之天主，又非釋氏所撰之三十三天，天大有主之天主也；更不可以之擬為佛教大集經中之俱盧孫大仙即漢言「乾」仙人也。(見俞樾春在堂隨筆小浮梅間話)亦非以芬芬之天主為主如明與守所言也。(見孫大東致王葵心手書跋)原照帝稱係道藏諸真語內之語，(嘉慶朱朝日記)同屬附會。(附白)天主又為陳那弟子名，印新因明之創造者。因明乃印度論理學，為足目論師所創，陳那修改，其弟子天主則更為補充云。

六曰耶穌聖教 此名見於艾儒略禁釋正規卷三解釋事宜章，及唐同書徐光啓撰十字諸文。天主教雖肇始於人類之初，然耶穌降生而教益彰，名以「耶穌聖教」，固甚當也；非後世僞稱者可比。

七曰天教 「天教」為「天主教」之前稱。我國文人每喜稱

漢字音，以求文字上之適用，故「天教」在明末清初聖教書籍上所見頗多，猶近人之稱耶穌教為耶教也。正教奉復載：『康熙十年冬御書「敬天」二字匾額，賜懸堂中，並諭曰：朕書「敬天」

，即敬天主也。』天教之稱乃益廣。乾隆七年教宗本篤十四世諭禁「上帝」之稱，或單獨稱「天」，並禁設「敬天」牌額，凡來華各教士，就職前俱須宣誓遵守，迄今幾二百年，余然無事。第一屆中華天主教全國會議復重申前禁。顧「天教」實「天主教」三字在文字上之省稱耳，稱「天教」亦猶「天主教」也。此予個人之私見，當否尚待教中明哲賜教並教會之商定也。（注意）河南開封之「賜崇聖教（即猶太教）亦自稱「天教」。見聖教雜誌廿卷一期沈公布拜之該教吉光片羽。

八曰主教「主教」亦「天主教」之簡稱，與司牧之稱主教不同。利瑪竇天主教實義（上卷第三篇）有曰：『佛氏天堂地獄之說，與「主教」大異，「主教」之稱始此。蓋除羅明堅之聖教實錄，利氏本人之交友論外，實義實漢文教理書中之最古者。（第一版名天主實錄，一五八四年十一月二十五日至二十九日印；第二版名新高天竺國天主實義，一五八五年印。見德理賢文，Civitas，36及註二，又 Archivum，293）。利氏料學遺稿中亦云：「究心「主教」以極指歸，非大君子孰望焉？」後湯若望

亦曾撰主教條起，利類思撰主教要旨；當時教外文人如魏晉介亦樂用之。（見湯先生七十壽序）

九曰天學 聖教雜誌二十三年三期朱佐蒙君曾發表其天學，西學，范學三名詞考，茲節所述，旨趣略異。〔天為「天主」之簡稱，無可復疑；以學代「教」，即宋君所謂「一辭多義」，亦無足奇。利瑪竇之天主實義，初名天學實義，此「天學」之始稱。後崇禎十一年御題匾額曰：「欽定天學」，敕賜若望（即湯若望）敬懸堂中。（見正教奉復）十四年又題禮部發揚天學；禮部遵旨，將欽定天學御題匾額，分賜各省西士祇領，懸掛天主堂中（見同上）。然「天」字之可以代「教」字者，良以「教」字之解宗教，僅始於唐太宗時之釋氏聖教序，而「學」字之訓宗教，見於我國載籍者實較「教」字為古。今試就開清之季一般人之解釋論之。李之藻序重刻天主實義曰：「利先生學術，一本事天，謂天之所以為天甚晰」。又：「臨汝無二，原自心性實學」。又渾蓋通憲阿說李序曰：「儲者實學，亦惟是進修為兢兢」。又曰：「夫經緯淹通，代固不乏玄樞，若吾儲在世善世，所期無負書壤，則實學更有在」。又序實有餘曰：「昔吾孔子論修身，而以知人先事親，蓋人即仁者人也之人，欲人自識所以為人，以求無忝其親，而又推本知天。此天非指天象，亦非天

理，乃是生人所以然處。「學」必知天，乃知造物之妙，乃知造物有主，乃知造物主之思」。刻天學初函頌辭則曰：「其學刻苦昭事，絕財，色，意，頗與俗情相鑿，要于知天事天，不詭六經之旨」。徐光啓辯學章疏中亦云：「諸陪臣所傳事天之學，真可以補益王化」。試以「教」字易「學」字，亦相磨合；故當時神職界皆稱「天學修士」，今杭州方井南及上海小南門外之墓碑，猶赫然可考；康熙松江府志及康熙上海縣志等且有「天學附」。故天學初函頌辭亦直曰：「天學者唐稱景教」。艾儒略白鐸曰抄中引用尤多。當時排教者亦習用之，如黃貞之聖朝破邪集有戴起鳳之天學剖疑，如純之天學初開，鍾始榮有天學初啟再徵等。蓋修身昭事，實人生最大學問，非徒以研究爲能事，此「天學」作「天主教」解者之所以不與佛學，儒學，同學等同其義也。

（附白）天學亦有以稱天文學者，如薛鳳撰之天學會通；崎人傳之論利瑪竇亦曰：「自利公入中國，西人接踵而至，其於天學皆有所探而用之。」

十日主學 見聖教四字經。學字之義見上，不甚見用。

十一日西教 初見於陽廷筠代疑編總論；明季東來教士每

自稱大西洋人，國人遂亦以西字名其一切。聖教本屬至公，強

名西教，殊無謂也。清初漸以「洋」字代「西」字，洋教之稱遂起，則每况愈下矣！

十二日西儒教 一見於孫元化手稿原跋。在聖教初入中國時偶以傳教者名之，初無不可，於今則不合。

十三日西學 「西」字「學」字之義俱見上。亦作天主教解，如唐景教碑頌正詮序曰：「長安掘地所得，名景教流行中國碑頌，殆與「西學」弗異乎？」上海老天主堂明松江府推官李瑞和記曰：「天啓間長安中鋤地，得唐建中二年景教碑，士大夫習「西學」者，相矜爲吾學已顯於唐之世」。又知縣唐文長記曰「友人謂余曰：「子亦知西學之所由始，與今殘廢而復興之故乎？」」（俱見余藏辯學抄本，及康熙上海縣志。）此教外人之以稱天主教也，於理則實不合。（見上）

十四日利教 始見於代疑編，蓋以利瑪竇爲開後正式傳教之第一人，而遂以名其所傳之教也。余藏辯學抄本中之大西修士行略屢稱之。艾儒略大西利先生行蹟亦謂：「瑪竇居京時，與諸名公論天學，勞及虔敬，……學者稱爲利氏學，」故或稱「利學」；但學字之義甚混。近有創西文曰 Moisand 者，亦此義也。

十五日羅馬教 天主教在歐美固素稱羅馬，宗徒，加持力

教；教中典譯中之借用此名者，以余所知，殆始於一八五九年上海韋德藏之真教自證，其後教內外應用者遂廣，民國二年華立國教時爲最經見。羅瑪自第一任教宗至今，除少數例外者外，向爲教都，況前爲教宗屬地，今亦有凡帝岡城爲教宗自由山邦，非稱某國教某國教者可比；系以「宗徒」二字者，以惟羅瑪教爲宗徒嫡傳正宗也。加特力之義見後。

十六日公教 「公教」卽加特力教之譯義，近已盛行，其應用之廣，幾駕「天主教」三字而上之，人多以爲新譯，不知利瑪竇氏已於天主實義中譯出曰：『吾將譯天主之公教，以徵其爲真教。』（卷上首篇）代疑編有：『總論耶穌之教爲公教；』其第一章則爲『答耶穌爲公教諸聖相通功，』解「公教」之名甚詳；下卷又曰：『普天之下，咸尊一主曰公；』同卷復有「天主教」之稱。陽瑪諾聖經直解（卷一，一百頁）：『古教一國之教，私教也；新教萬國之教公教也。』又（同卷四百）：『吾主公教雖無乘人，而人之聽從，自分難易耳。』沙守信性理真詮（四卷）續第三篇曰：『論天主教既係宇宙內公教，可知非西洋教。』嚴弘著主經（卷首）：『此句經（卽我等願爾名見聖）所以示人知天主全善全智，爲下民立一公教，俾能欽崇而向慕之；又示人知公教內垂定當行之禮。』及末永歷太監天壽上教皇書且有

：『跣伏音階增爵代天主耶穌在世總師公教真宗聖父座前之語，而永歷太妃肅羅瑪教皇箋，其卷外簽頭亦曰：『因諾增爵代天主耶穌在世總師公教真主聖父肅箋。』足證彼時已普遍通用，且潛有代「天主教」之勢。清人著作中用者頗不易見，續學抄本中有嘉慶間口口道監察御史，「崇真教以正人心，除禁律以活民命」奏摺，乃有：「天主教乃……萬民之公教也」之語，誠可寶也。一九三四年蔡甯主教親見國府林主席後，主席答詞中亦用「公教」名稱，頗足爲現代教外人用「公教」二字之代表。然或以「公」字尙不足盡加特力之義而致疑者，但除「公」字外，亦未有能代之者。蓋加特力有「Unio」卽普遍之意，普遍於各時，各地，各民族，各人羣也。（參見一九二六年六月十五日Ab Inas pontificatus。教宗解釋中華對公教誤解之論）余意耶穌紀元之曆，既稱公曆，則其所立之教稱公教，亦未嘗不可。昔年相伯老丈撰五十年來之世界宗教，似欲以「世界教」譯加特力教，亦頗當也，惜多一字耳！一九二八年六月北平 Bullain Catholique 發表永平武主教反對之意見，謂恐有天主教，羅瑪公教，耶穌公教之濫用，一時響應之主教頗多，載七月同誌；十月，上海教友聞劉達義先生傳亦起而附和；同月十五日前教宗駐華代表剛總主教致函主筆司鐸，聲明關於天主教之漢

名，已經在華主教議定，並經負責人員在羅馬審查完畢，解決

辦法已在 *Acta Conclii Plenarii* 發表，故已無討論餘地云云。

（按即本篇首段所譯）十一月該誌遂宣佈服從，論爭亦息。

附：加特力原名，創始於安波亞基依納爵致 *Saintrooi* 人書

（時一〇七年）。後羅馬司牧高耳納略（*St. G. G.*）著作中，及聖西

伯遜（288）聖奧斯定（396-430）及 *Baronius* 主教 *Pachanus*（三

九〇年卒）等均有論及加特力文字。（見 *O. Kirch*；*St. Enchiridion* *Fontium Historiae Ecclesiasticae antiquae*）

【注意】公民教育亦稱「公教」；又 *Exortismo* 亦譯「公教」，

即以高深之學識授智力優良之學生也。此法創於畢達哥拉等，

印度佛教亦有此說，與祕教 *Exortismo* 反。

十七日加特力教 解見上。

十八日天主耶穌教 見胡史外國捕獲意大傳，當時背反教

未入中國，實僅指吾教而言也。其後中外條約中間有稱天主耶穌

者，已併指新舊教而言矣。

十九日舊教 自路得背叛，另立背反教後，世又稱其為新

教，而名我教曰「舊教」。顧我教自別於猶太古教亦曰「新教」

，義不同也。相翁書利先生言後曰：『夫器貴新，而傳家之

物必貴舊，謂之舊教誠是也。』又開封一賜架葉教亦稱舊教（

Lacroix et Swastika p. 133）。

二十日基利斯督教（即基督教或基督教）基利斯督為 *Ch-*

ristus 之譯音，然當初已有嫌其冗長而改為基督者。 *Collocl-*

Commissions Synodalis, 1934. 2. *De Nominibus Sanctorum*；

文後有附註曰：『基利斯督聖名改譯基督，這原是當初耶穌會

士翻譯的名詞，決不是抄襲背反教徒的，原稿現在輔大同書室

，可以參考，所以望衆位不要見怪；我們既不因背反教稱耶穌

而另行改稱，又何必獨諱稱基督呢？』（經文章案先要聲明）

（經文）但自背反教併耶穌基督之名併取後，往往任意宣傳，

冀使魚目混珠，淆惑視聽，以與吾公教爭，吾公教雖不能禁令

其舊用，但名義大事，不容假借，申明辯白，實在吾輩！民國

十八年五期聖教雜誌號外刊議改基督為基督，亦不無見地。

二十一及二十二日天或天主 以「天」字代表「天主教」者

俱為非教文字之書名，如密雲有禱天三說，株宏有天說，固樞

有禱天說，以「天主」代「天主教」者，余前曾見「天方真息」，天

主東來」一語，書名待查。

論曰：『癸巳類稿（卷十五）謂耶穌為佛弟子，謂天主教為

羅利所立，後人譏為異想天開。（馮承鈞《唐景教碑考》）金石萃

編以祇教為天主教，相伯老丈曰：『抑思祇即可讀為天，而天

主二字非西域語也，至明末始稱之；唐稱景教，元稱十字教，隨自樂爲；非定名也；豈有預知千歲後必稱之而故損滅其音曰祇教乎？』(新史合編直譯音譯名稱合璧)故不可不慎！至於景教正教等名詞，則各教自稱皆同，要當審其能否名副其實耳。研究宗教者其亦於此加之意哉！

增補：(一)也里可溫 Erkielounn，希臘語作 Arkhon，敘利亞語作 Arkoun，波斯語作 Arkaoun。(見 Wietor, V.3-4 p. 1982。)

(11) Le Bnl. Cath. de Pékin, 1936, juillet, p. 389。Noyé,

2

O. F. Z. 作也里可溫語源考曰：(1)根據鎮江碑『受戒者悉爲也里兒』，知也里可溫爲景教士之稱，並疑爲 Sogdiano 語。(2)元史國語解謂也里可溫應作伊嚕勒昆，實不可靠。(3)可溫爲蒙古語『子』之漢文音譯(見元朝秘史)。而鎮江碑稱馬薛里吉斯爲麻兒也里牙 Na' Elias 之徒；麻兒也里牙爲當時景教宗主教(祖師)，『徒』字義同，故也里可溫即指麻兒也里牙之徒。但追溯語源則也里 Elias 即『天主』，也里可溫即『天主子』或『天主教』也。(4)也里可溫亦爲教名。(元典章卷三十 三〇)(下略)



